

Plan 423 Grado en Traducción e Interpretación

Asignatura 41070 TRADUCCIÓN 1 B/A (INGLÉS)

Grupo 1

### Presentación

La asignatura Traducción 1 B/A (Inglés) forma parte de la materia Traducción General Directa del Grado de Traducción e Interpretación. Se imparte en el primer curso, segundo cuatrimestre y supone el primer contacto del alumno con la traducción en lengua B. Esta asignatura, que persigue la adquisición de las competencias básicas del futuro traductor, complementa la formación teórica recibida en el primer cuatrimestre en las asignaturas Fundamentos de la Traducción y Lingüística general y aplicada a la Traducción.

### Programa Básico

### Objetivos

Los objetivos de esta asignatura se relacionan directamente con las competencias específicas que deben desarrollar los alumnos:

1. Analizar, determinar, comprender y revisar textos generales en lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción. (Competencias específicas E2 y 4).
2. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B y su relevancia para la traducción (E10)
3. Usar correcta y adecuadamente la lengua A en los distintos contextos y registros generales, evitando las interferencias. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español (E7 y 29).
4. Conocer y gestionar las fuentes y recursos de información y documentación en lengua A/B necesarios para el ejercicio de la traducción general B (E8).
5. Utilizar las herramientas informáticas básicas y de tratamiento de textos como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico (E18 y 30).
6. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general y los distintos procesos implicados en el mismo: funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor, principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas (E31, 33 y 34).
7. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general por medio de la observación y evaluación de traducciones (E32).
8. Desarrollar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos (E45 y 48).

### Programa de Teoría

1. Reflexiones preliminares.
  - a. Concepto y definición de traducción.
  - b. Diferencias principales entre el inglés y el español desde el punto de vista de la traducción.
  - c. Principales técnicas, procedimientos y estrategias de traducción.
2. Introducción a los aspectos profesionales de la traducción.

## Programa Práctico

---

Como aplicación de los contenidos teóricos, se llevarán a cabo las siguientes tareas con textos de tipología variada:

1. Comprensión del texto.
2. Análisis de las principales características textuales, de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.
3. Traducción a vista.
4. Redacción por escrito.
5. Análisis y crítica de traducciones.

Además, se acercará al manejo y las principales herramientas del traductor (diccionarios, libros de estilo, textos paralelos y comparables, bases de datos terminológicos y léxicos, corpus lingüísticos y herramientas de traducción asistida por ordenador). También se tratarán cuestiones relativas a la traducción de préstamos, falsos amigos y nombres propios.

---

## Evaluación

---

Para aprobar esta asignatura, los alumnos deberán entregar las tareas que les indiquen las profesoras en los plazos debidos que se comunicarán con suficiente tiempo de antelación. Las tareas evaluables correspondientes a las prácticas y los seminarios se entregarán progresivamente a lo largo del cuatrimestre, mientras que las correspondientes a teoría y actividades complementarias se pedirán al final de la asignatura.

Dichas tareas corresponderán respectivamente al 50 % (parte de Esther), 30 % (Mercedes) y 15 % (Judith) de la calificación final. Será obligatorio haber entregado todas las tareas para aprobar la asignatura. El alumno que no entregue alguno de los trabajos tendrá que presentarlo para la siguiente convocatoria.

Los alumnos tendrán que entregar un mínimo de 3 tareas prácticas para conseguir el 50% de la parte de Esther Fraile.

Podrán presentarse al examen los alumnos que quieran subir la nota media final de las tareas anteriores. Dicho examen consistirá en tres ejercicios (práctica, teoría y actividades complementarias) que serán evaluados por la profesora responsable de esa parte.

Además de las tareas evaluables, se tendrá en cuenta el trabajo diario y las actividades grupales realizadas en el aula a la hora de determinar las valoraciones definitivas (5 %).

---

## Bibliografía

---